## 





DUST OF CHRYSANTHEMUMS



## 句集菊の塵

DUST OF CHRYSANTHEMUMS

正該你多家

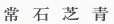
句 集 **菊 の 塵** DUST OF CHRYSANTHEMUMS

> 1975年10月1日 発行 Publish lst Oct. 1975

> > 非 売 品 "Not for sale"

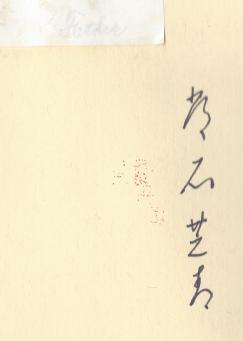
SHISEI TSUNEISM 著者常石芝青 Author SHISEI TSUNEISHI 3751 E. 3rd S&FFI E. Los Angeles, Calif. 90063 Los Angeles, Calif. 90063

印刷者 望月良和 Printer YOSHIKAZU MOCHIZUKI ISABUYA Printing Office: 361-2 Yosida Oohitomachi Tagata-gun SHIZUOKA-KEN JAPAN TEL 0558-76—1707



句集 **菊** の **塵** DUST OF CHRYSANTHEMUMS







序

常石芝青翁の句集「菊の塵」出版について、在東京の松澤陶子氏から、是非

私にその序文を書くようにとの希望を寄せられた。 米国で刊行されておった俳誌「たちばな」が此の程終刊号を出されたことは誠 米国で刊行されておった俳誌「たちばな」が此の程終刊号を出されたことは誠 その「たちばな」創刊に際して、力を尽された常石芝青翁が、米寿を既に越 その「たちばな」創刊に際して、力を尽された常石芝青翁が、米寿を既に越 その「たちばな」創刊に際して、力を尽された常石芝青翁が、米寿を既に越 たられた御長寿を保持されていながら、未だ自家句集を持たれて居らぬという ことは、いささか不思議な思いもするのである。

それ以前に翁が誕生地である高知県へ戻られ一年あまり日本に滞在されて居っのは、私ばかりではない。
が愛しつつ、今回のこの自家集「菊の塵」上梓を心からお祝い申上げ度く思う敬愛しつつ、今回のこの自家集「菊の塵」上梓を心からお祝い申上げ度く思う敬愛しつつ、今回のこの自家集「菊の塵」上梓を心からお祝い申上げ度く思う敬愛しつつ、今回のこの自家集「菊の塵」上梓を心からお祝い申上げ度く思うなど、

た頃、親しくお会いして居っただけに、空港で出迎えて頂いたことを懐しく思

Hana-ichi ya haki dasare taru kiku no chiri

Muka hagi o yogoshi te yagi ya yukige kaze

Tanpopo ya koko ni nemureru tomo no kazu

Ima aoki shichmenchō ya tachiaoi

Jinsei no natsu yasumi nari tanoshi man

Hiki komogomo senshō koku no toso ni you The dust swept out of the flower market is that of chrysanthemums. (1)

His front shanks dirtied, a goat is standing alone in the thawing wind. (2)

At Evergreen Cemetery Dandelion flowers! How many good friends of mine sleep here, I wonder. (3)

Now turned into green, the gobbler is standing by hollyhock flowers. (4)

Sent to Relocation Center Oh, ti's the summer vacation of our life time. Let us enjoy it! (5)

Glad and sad am I, drunk with the New Year's wine of the victor=country. (6)

Amerika ni	
kaerite arinu	
hirune zame	

On awaking from a nap, I found myself back in America. (13)

Hachi o hamu aoki kumo ari tachi-aoi Look, a green spider is chewing a bee alive on hollyhock flower. (14)

Nippon de shinu mo honmō hana no tabi I'd have no regret, if I should die in Japan on flower-viewing trip. (15)

Oi no haru mihate nu yume no nashi to sezu Though old I am, I still harbor unrealized dreams as New Year returns. (16)

Byakuren no yure shizumari shi hana no igi When the swaying ceased, how quiet and dignified the white lotus stands! (17)

Oi to inu mamoru miyuki no seizai sho Old man and a dog are watching the lumber mill, covered with deep snow. (18) Kuware ko yo oya no kokyō no nomi ya ka ni

Haru no jō murasaki naru ya rira rupin

Marobigusa sandan-tobi ni tetsuro koe

Ō yudachi kuruma robō ni tachi sukumu

Indian horobishi chi toka kusa no hana

Aki-bare no kozan ni taishi yume o ou . Sending Daughter to Japan Go and get bitten by mosquitoes and fleas of your parents' birthplace! (7)

Is it that because the heart of spring is purple... lilacs and lupines? (8)

Look that tumbleweed making a hop-skip-jump there over the railroad! (9)

A summer drencher made our car stand petrified along the roadside. (10)

Wupatki National Monument, Arizona Indian met their doom at this very spot, I heard.... Wild flowers in bloom. (11)

Return home after 38 years' absence A clear autumn day... Facing my native mountains, I pursue lost dreams. (12) Taki hibiku mori no kyanpu no nezame kana At the broken sleep in the forest camp... The sound of the waterfall. (25)

Michi tarai hana chiru Kafu o ato ni shinu Full well satisfied, I left flower-scattering Washington behind, 26

Hachijū nen ware o sasae shi hibi no ashi For eighty long years you've supported me so well... Oh, you chappy feet! 27

A-minzoku hitotsu butai ni hasu-matsuri The Asian peoples occupying the same stage..

Lotus festival 28

Kuchi akete kosatsu no furusu tsubame matsu Open-mouthed there wait, old nests of the old mission for swallows' return. (29)

Kimi yuke ba sabaku hana saki izumi waku To Rev. Larry Glasson
Wherever you go,
even the desert will bloom,
and springs will gush out. 30

Ganjitsu ya ware ni hajimaru ichi kakei

It reminds me that with me a new lineage starts. (19)

Asa no to ya sayaka ni taki no tō hidiki At the morning door the sound of far waterfall is so clearly heard. (20)

Ah, 'tis New Year's Day!

Iki shini no kotowari shira zu yaso no haru I'm still unaware the meaning of life or death at my eightieth year. (21)

Nagaiki mo tegara no hitotsu oi hirune Longevity is one of man's merit also... I take a long nap. 22

Ho utsuseba taki no hikari no utsuri keri As I change my place, the glare of the waterfall moves with my pace. (23)

To hito mo chi mo michi aki no hitori tabi The people and place unknown, I make a journey alone in autumn. 24